

# Li'a I Ka Wai Māpuna

‘Ōlelo me ka leo: Lili‘uokalani (1838-1917), 1850s  
transcribed after July (Iolai Kealoha) Paka (1874-1943),  
1914 Victor Recording

Moderate Waltz ♩=100



1. E hia - 'ai, hia - 'ai a'e a - na I ka na-ni o mai-le ka-lu - he -  
2. 'A - o-he hana a ka 'ō - pu - a U-a la - 'i luna 'o Ma-la-ma - nu -



a Ua lo-hia e ka u - a ko - 'i - a - we E ka u - a no-e mai i ke  
i Ua 'o-lu i ka wa - i a ka Nāu - lu I ka wa - i u - a la - na mā -



pi - li Ho - 'ī - ho kā - u - a e We - li - na 'Oi - a - i ke a -  
li - e Ki-la- ki-la kū - la - na o ia ki - ni Hie - hī - e i ka



lo-ha ua pa - 'a U - a ki - la i - a me ke ma - na - 'o U - a  
u - ka wao ke - le O - na - o - na ke 'a - la lau - a - 'e Ka - 'u



ku-pa i ke a-nu o ia u - ka 'Au - he - a wa-le a-na 'o - e E  
i - a e ho - ni ne - i



li - 'a i ka wa - i mā - pu - na E no - he - no-hea pu - a o ka



la - ma E ka li - hi - li - hi o 'A - ne - hi - la

‘Ōlelo me ka leo: Queen Lili‘okalani (1838-1917), 1850s. Transcribed after July (Iolai Kealoha) Paka (1874-1943) 1914 Victor Recording

This typeset proffered for educational purposes only. Strum chart available upon request.

All typesets ©2020 Mondoy Music 1555 Pōhaku St B-104 Honolulu HI 96817 (808) 845-8405 www.mondoymusic.com

In spirit of efficient preservation, please inform me of errors or other useful information. Please contact before photocopying. *Mahalo!*

## Ka Buke Mele (1897) BM 137

### Li‘a I Ka Wai Māpuna

(translation=Puakea Nogelmeier & Robert Mondoy, May 15, 2020)

1. E hia‘ai hia‘ai a‘e ana

*Delighting, delighting*

I ka nani o maile kaluhea

*In the beauty of maile kaluhea (the redolent maile)*

Ua lohia e ka ua ko‘iawe

*Glistening in the sparkling rain*

E ka ua noe mai i ke pili

*In the fine misty rain on the pili grass*

Ho‘iho kāua e welina

*You and I go down to offer a welcome*

‘Oiai ke aloha ua pa‘a

*Since love is so secure*

Ua kila ‘ia me ka mana‘o

*Sealed, along with the intentions/feelings*

Ua kupa i ke anu o ia uka

*Familiar with the chill of those highlands*

**HUI:** ‘Auhea wale ana ‘oe

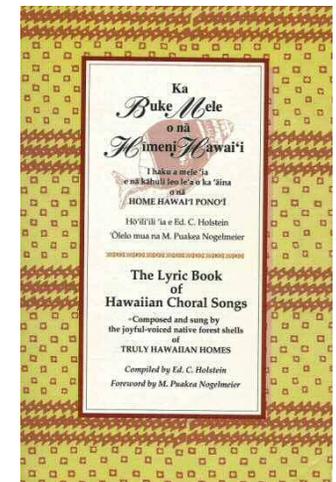
*Listen up, pay heed*

E li‘a i ka wai māpuna

*Do yearn for the bubbling water*

E nohonohea pua o ka lama

*O handsome blossom of the lama (ctd.)*



E ka lihilihi o ‘Anehila

*By the fringes/petals of ‘Anehila\**

2. ‘A‘ohe hana o ka ‘ōpua

*The billowy clouds show no movement*

Ua la‘i luna o Malamanui

*The top of Malamanui is tranquil*

Ua ‘olu i ka wai a ka Nāulu

*Comforted by the waters of the Nāulu rain*

I ka wai ua lana mālie

*Those waters that lie serene*

Kilakila kūlana o ia kini

*Majestic is the status/position of that multitude*

Hiehie i ka uka wao kele

*Elegant in the forested heights*

Onaona ke ‘ala laua‘e

*The laua‘e fronds are fragrant*

Ka‘u ia e honi nei

*That is the fragrance that I inhale*

\*‘Anehila is either a place or a personal name:

Note the song honoring Kalākaua:

*Nani wale e ka mahina*

*E kōnane nei i ka pō la‘i*

*Kukui mālamalama o ke aupuni o ‘Anehila*

see Johnny Noble's *Collection of Ancient and Modern Hulas* (1936, 1962) pg 48 Also nupepa”

LIA I KA WAI MAPUNA.

---

E hiaai hiaai ae ana,  
I ka nani o Maile-kaluhea,  
Ua lohia e ka ua koiawe,  
E ka ua noe mai i ke pili,  
Hoiho kua e Welina,  
Oiai ke aloha ua paa,  
Ua kila ia me ka manao,  
Ua kupa i ke anu oia uka.

Hui:--Auhea wale ana oe,  
E li'a i ka wai mapuna,  
E nohenohea pua o ka lama,  
E ka lihilibi o Anehila.

Aohe hana a ka opua,  
Ua lai luna o Malamanui,  
Ua olu i ka wai a ka nalu,  
I ka wai ua lana malie,  
Kilakila kulana oia kini,  
Hiehie i ka uka waokele,  
Onaona ke ala lauae,  
Ka'u ia e honi nei.

by Liliu, ca 1862  
acc. to Darlene E.  
Kelley

NOTES: Authorship is NOT indicated in 1888 or 1897 **Ka Buke Mele o Na Himeni...** (caveat: see KBM 1897 preface pg x, top pp; to wit: several songs known to be written by Lili‘u are unacknowledged in KBM)

**The Queen’s Songbook** (1999): listed “Li‘a i ka wai māpuna” as a composition by Lili‘uokalani dating from 1850s (see pg 6, bottom and Emerson Smith’s chronology of Lili‘u’s compositions on pg 314 appendix) the melody of which hasn’t been found despite efforts.

From newly created (2016) **Library of Congress Juke-Box:**

<https://www.loc.gov/item/jukebox-10857/>

“Liaika wai mapuna” (02:49)

Toots Paka Hawaiian Troupe, performing

Victor 17907Matrix/Take: B-15102 / 1

1914-07-30

Conclusion; Transcript of this 1914 recording uses same KBM text, with very few text differences (more than likely, textual variations). This tune is not found in older Hawaiian notation publications anywhere. The tune of this 1914 recording may have a direct connection to Queen Lili‘uokalani *or* may be a proximate (or precise) recall of it by July Paka in 1914. *Mahalo* to the Library of Congress Juke Box.

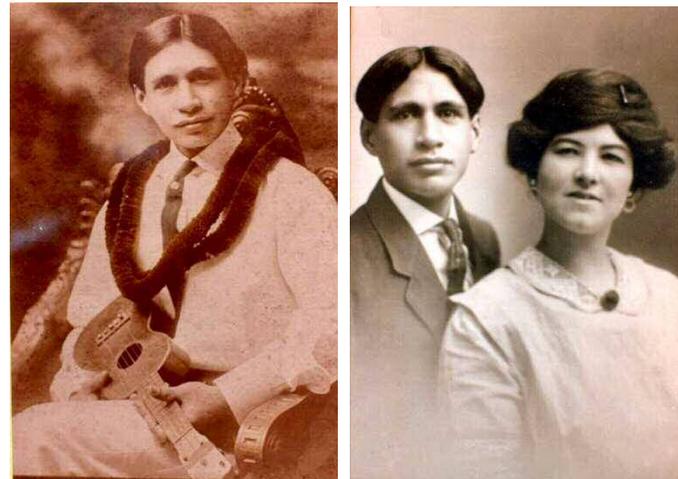
**July Paka** [Iolai Kealoha Paka; 1874 Honolulu-1943 Santa Monica] He was known to be a favorite of Queen Lili‘uokalani. His wife “Toots” was part American Indian and Causasion, taught herself some hula and Hawaiian, and billed herself as an exotic Hawaiian dancer in the troupe.<sup>1</sup>

<https://books.google.com/books?id=wwTAu75YXw0C&pg=P>

[A67&lpg=PA67&dq=toots+paka&source=bl&ots=7MMHqEOJsC&sig=ACfU3U2Nwu8p3LJZMuJ0mQbDjgHDRNxIyw&hl=en&sa=X&ved=2ahUKewjfvdf564HpAhXEPn0KHQbgCQs4HhDoATAJegQIBxAB#v=onepage&q=toots%20paka&f=false](https://www.loc.gov/item/jukebox-10857/A67&lpg=PA67&dq=toots+paka&source=bl&ots=7MMHqEOJsC&sig=ACfU3U2Nwu8p3LJZMuJ0mQbDjgHDRNxIyw&hl=en&sa=X&ved=2ahUKewjfvdf564HpAhXEPn0KHQbgCQs4HhDoATAJegQIBxAB#v=onepage&q=toots%20paka&f=false)

July himself was probably the singer/source of the tune in the recording. The other singers seemed to only to harmonize wordlessly or “mumble” along with the text except where easy/obvious. More about Paka in **HMM pg 825-6**

<sup>1</sup> see *Staging Tourism: Bodies on Display from Waikiki to Sea World*, by Jane Desmond (1999, University of Chicago Press) pg. 67



# Li'a I Ka Wai Māpuna

Moderate Waltz ♩=100

‘Ōlelo me ka leo: Lili‘uokalani (1838-1917), 1850s  
transcribed after July (Iolai Kealoha) Paka (1874-1943),  
1914 Victor Recording



1. E hia - 'ai, hia-'ai a'e a - na I ka na-ni o mai-le ka-lu - he -  
2. 'A - o-he hana a ka 'ō - pu - a U-a la-'i luna 'o Ma-la-ma-nu -



a Ua lo-hia e ka u - a ko-'i - a - - we E ka u - a no-e mai i ke  
i Ua 'o-lu i ka wa-i a ka Nāu - lu I ka wa-i u - a la-na mā-



pi - li Ho - 'i-ho kā - u - a e We - li - na 'Oi - a - i ke a -  
li - e Ki-la- ki - la kū - la-na o ia ki - ni Hie - hī - e i ka



lo-ha ua pa-'a U - a ki-la i - a me ke ma - na - 'o U - a  
u - ka wao ke - le O-na - o - na ke 'a - la lau - a - 'e Ka-'u



ku-pa i ke a-nu o ia u - ka 'Au - he - a wa-le a-na 'o - e E  
i - a e ho - ni ne - i



li - 'a i ka wa - i mā - pu - na E no - he - no-hea pu - a o ka



la - ma E ka li - hi - li-hi o 'A - ne - hi - la

‘Ōlelo me ka leo: Queen Lili‘okalani (1838-1917), 1850s. Transcribed after July (Iolai Kealoha) Paka (1874-1943) 1914 Victor Recording

This typeset proffered for educational purposes only. Strum chart available upon request.

All typesets ©2020 Mondoy Music 1555 Pōhaku St B-104 Honolulu HI 96817 (808) 845-8405 www.mondoymusic.com

In spirit of efficient preservation, please inform me of errors or other useful information. Please contact before photocopying. *Mahalo!*